



**TRANS KOMP STUDIO Adam  
Orzeszyna**

ul. Krakowska 17/5, 46-200 Kluczbork, Polska

tel.: +48 732 931 517

e-mail: [adam.orzeszyna@op.pl](mailto:adam.orzeszyna@op.pl)

web: [www.TransKompStudio.pl](http://www.TransKompStudio.pl)



Polski

English

TRANS KOMP STUDIO

## CV - Polski

### Dane osobowe:

Imię i nazwisko: Adam Orzeszyna  
Data urodzenia: 28.01.1972  
Adres: ul. Krakowska 17/5  
46-200 Kluczbork  
Polska  
Telefon: +48 732 931 517  
E-mail: adam.orzeszyna@op.pl

### Wykształcenie:

**1986 - 1990**

Liceum Ogólnokształcące im. Powstańców Śl. w Przyszce  
Ukończone egzaminem dojrzałości

**1991 - 1996**

Politechnika Opolska w Opolu  
Wydział Elektrotechniki i Automatyki  
Specjalizacja: Automatykacja i Diagnostyka Układów  
Elektromechanicznych  
Uzyskany tytuł: mgr inż. elektryk

Temat pracy dyplomowej: Zastosowanie drgań względnych do diagnostyki układów elektromechanicznych.

### Studium poddyplomowe:

**2003**

Międzynarodowa Szkoła Menedżerów przy Wyższej Szkole  
Handlu i Finansów Międzynarodowych w Warszawie  
Kierunek: Organizacja Biznesu i Zarządzania Firmą

### Praktyka zawodowa podczas studiów:

**05.-06.1996**

Praktyka w Wydziale Diagnostyki Elektrowni Opole w Brzeziu k./Opola

Praktyczne szkolenie z pomiarów wibroakustycznych urządzeń zainstalowanych w elektrowni (turbogeneratory, silniki, przekładnie, itp.) oraz z analizy uzyskanych danych pomiarowych prowadzone pod okiem doświadczonych pracowników Wydziału Diagnostyki Elektrowni Opole z wykorzystaniem analizatora drgań firmy SCHENCK.

### Doświadczenie zawodowe:

#### **Związane z tłumaczeniami:**

**2014 – do teraz**

TRANS KOMP STUDIO  
Własna działalność gospodarcza

**Zakres działalności:** tłumaczenia techniczne z języka angielskiego na język polski i vice versa. Branże w jakich się specjalizuję to: IT, elektronika, elektrotechnika, energetyka, mechanika, automatyka, mechanika, budownictwo, budowa maszyn, motoryzacja, lotnictwo i aeronautyka, technika w ogólności ekonomia, biznes, chemia. Posiadam bogate doświadczenie w tłumaczeniu dokumentacji techniczno-ruchowych, patentów oraz SIWZ. Odbiorcami końcowymi moich tłumaczeń było wiele firm i instytucji takich jak: Bruel & Kjaer, Entek IRD, Schenck, Phillip Morris, ABB, Siemens, PKN Orlen, Haldex, Visteon, Elektrownia Opole, Elektrociepłownia Stalowa Wola, Famak Kluczbork, Ministerstwo Infrastruktury RP, Ministerstwo Obrony RP i wiele innych.

Gwarantuję wysoką jakość i rzetelność wykonywanych tłumaczeń. Referencji odnośnie moich usług udzielić mogą:

Małgorzata Lis	TRADO	tel.: +48 509 808 333
Magdalena Kapelańczyk	BALAJCZA	tel.: +48 601 913 968
Piotr Pacholak	BTS Poznań	tel.: +48 607 177 796
Joanna Reszel	CENTRUM TŁUMACZEŃ	tel.: +48 506 947 077
Tomasz Kosiek	LINGUA-DAR	tel.: +48 505 133 410
Karol Dobryniewski	RAZUT	tel.: +48 604 210 336
Iwona Majewska	MAZOWIECKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ	tel.: + 48 691 309 088
Krzyszyna Konsek	SPECTŁUMACZ	tel.: + 48 530 630 370
Katarzyna Kobier	INTER-TRANSLATE	Tel.: +48 661 920 083

W swojej pracy jako tłumacz posługuję się MS Office 2016, Adobe Acrobat DC Pro, ABBY FineReader 12 oraz Trados Studio 2017.

**1999 - 2008** ZUT INSERWIS  
Własna działalność gospodarcza

**Zakres działalności:** tłumaczenia techniczne z języka angielskiego na język polski i vice versa, doradztwo techniczne w zakresie utrzymania ruchu oraz technik prewencyjnych utrzymania ruchu. Sprzedaż business to business usług telekomunikacyjnych T-mobile (ERA GSM).

**Inne:**

**06.2012 – 12.2013** Personal Trans Fair, C1 9, 68 159 Mannheim, Niemcy  
**Stanowisko:** Elektromonter

**Obowiązki:** montaż okablowania i osprzętu elektrycznego w zakładach przemysłowych, montaż szaf sterowniczych.

**02.2009 - 06.2012** Własna działalność gospodarcza, Mannheim, Niemcy

**Obowiązki:** montaż okablowania i osprzętu elektrycznego na budowach, prace budowlane w zakresie wykończenia wnętrz, od 2010 roku jako kurier przy DHL.

**2007 - 2008** DIEHL CONTROLS POLSKA Sp. z o.o., ul. Pułaskiego 6,  
46 – 100 Namysłów  
**Stanowisko:** Specjalista ds. jakości

**Obowiązki:** nadzór nad jakością układów elektronicznych produkowanych przez firmę, sporządzanie raportów 8D, kontakt z klientem odnośnie występujących problemów z jakością i związanymi z tymi reklamacjami.

**1999 - 2006** Fabryka Maszyn i Urządzeń FAMA SA, ul. Fabryczna 5,  
46 – 200 Kluczbork  
**Stanowiska (od ostatnio zajmowanego):**  
Specjalista ds. diagnostyki maszyn  
Specjalista ds. importu  
Specjalista ds. akwizycji w Zespole Badań Rynków i Akwizycji  
Akwizytor

**Obowiązki:** pozyskiwanie nowych klientów, opracowywanie i tłumaczenie dokumentacji przetargowych, przygotowywanie ofert, udział w negocjacjach, zabezpieczenie środków produkcyjnych importowanych z zagranicy. Po utworzeniu w zakładzie w styczniu 2000 r. sekcji diagnostyki przy dziale utrzymania ruchu:

wdrożenie metod prewencyjnych utrzymania ruchu w oparciu o pomiary wibroakustyczne uzyskane za pomocą zbieracza danych firmy Bruel & Kjaer 2526, analiza danych uzyskanych z pomiarów drgań z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania do analizy drgań SENTINEL i przeprowadzanie na ich podstawie analizy przyczyn awarii oraz opracowywanie metod zapobiegania im, prowadzenie działań prewencyjnych, prowadzenie dokumentacji dotyczącej parku maszynowego, środków trwałych oraz infrastruktury jak również nadzór nad nią, opracowywanie materiałów dotyczących inwestycji, aktywny udział w pracach remontowych, współpraca z brygadami remontowymi zarówno w zakresie prac remontowych mechanicznych jak i elektrycznych, opracowywanie raportów dla kierownictwa w zakresie utrzymania ruchu, prac remontowych, inwestycji, prowadzenie projektów związanych z utrzymaniem ruchu, nadzór nad infrastrukturą.

**1997 - 1998**

**KOSTRZYN PAPER SA, ul. Fabryczna 1, 66 – 470 Kostrzyn n/O**  
**Stanowisko:** Specjalista ds. diagnostyki maszyn

**Obowiązki:** wdrożenie metod prewencyjnych utrzymania ruchu w oparciu o pomiary wibroakustyczne uzyskane za pomocą zbieracza danych firmy SPM, analiza danych uzyskanych z pomiarów drgań z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania do analizy drgań i przeprowadzanie na ich podstawie analizy przyczyn awarii oraz opracowywanie metod zapobiegania im, prowadzenie działań prewencyjnych, prowadzenie dokumentacji dotyczącej parku maszynowego, środków trwałych oraz infrastruktury jak również nadzór nad nią, opracowywanie materiałów dotyczących inwestycji, aktywny udział w pracach remontowych, współpraca z brygadami remontowymi zarówno w zakresie prac remontowych mechanicznych jak i elektrycznych, opracowywanie raportów dla kierownictwa w zakresie utrzymania ruchu, prac remontowych, inwestycji, prowadzenie projektów związanych z utrzymaniem ruchu, nadzór nad infrastrukturą.

**1996 - 1997**

**Huta MAŁAPANEW SA, ul. Kolejowa 1, 46 – 040 Ozimek**  
**Stanowisko:** Specjalista automatyk

**Obowiązki:** nadzór nad urządzeniami automatyki przemysłowej oraz aparaturą kontrolno-pomiarową zainstalowanymi w zakładzie, wyszukiwanie uszkodzeń i przyczyn wadliwej pracy, programowanie sterowników, opracowywanie systemów sterowania dla urządzeń produkcyjnych zainstalowanych w zakładzie.

**1995 - 1996**

**Przedsiębiorstwo Wdrażania Diagnostyki Technicznej TECHNICAD, ul. Kozielska 18, 44 – 100 Gliwice**  
**Stanowisko:** Technik Diagnostyk

**Obowiązki:** opracowywanie koncepcji metod prewencyjnych utrzymania ruchu i systemów diagnostycznych pod konkretne potrzeby klienta, dokonywanie pomiarów wibroakustycznych i ich analiza, analiza danych diagnostycznych opartych na systemach pomiarów wibroakustycznych z systemów zainstalowanych u klienta, analiza przyczyn awarii i opracowywanie metod zapobiegania im, prowadzenie działań prewencyjnych, współpraca z brygadami wykonawczymi zarówno w zakresie prac remontowych jak i inwestycyjnych mechanicznych oraz elektrycznych, prowadzenie projektów związanych z utrzymaniem ruchu.

## CV - English

### **Personal data:**

Forename and surname: Adam Orzeszyna  
Date of birth: 28.01.1972  
Address: ul. Krakowska 17/5  
46-200 Kluczbork  
Poland  
Phone: +48 732 931 517  
e-mail: adam.orzeszyna@op.pl

### **Education:**

**1986 - 1990**

*High School in Praszka  
Finished with the secondary school-leaving examination*

**1991 - 1996**

*The University of Technology in Opole  
Department of Electrical Engineering and Automation  
Speciality: Automation and Diagnostics of Electromechanical Systems  
Obtained title: M. Sc., engineer electrician*

*Subject of thesis: The use of relative vibrations in the diagnostics of electromechanical systems.*

### **Postgradual studies:**

**2003**

*The International School of Managers under The Academy of  
International Commerce and Finances in Warsaw  
Speciality: Organizing of the Business and Company Management*

### **Professional training during studies:**

**05.-06.1996**

*Training in Department of Diagnostics in the Power Plant in Brzezine near  
Opole*

*Practical training in the vibration measurement of the machinery installed in the power plant (turbo-sets, motors, gears, mills, etc.) and the analysis of obtaining measuring data leaded under the supervision of the experienced staff of the Department of Diagnostics of the Power Plant in Opole with the use of the vibrational analyser made by SCHENCK.*

### **Professional experience:**

#### ***Related to translations:***

**2014 – until now**

*TRANS KOMP STUDIO  
Own business*

**Activity range:** translations from English into Polish and vice versa. Branches of my speciality are: IT, electronics, electrical engineering, power engineering, mechanical engineering, automation, architectural engineering, machine building, automotive, aeronautics and space, general engineering, economy, business, chemistry, patents. Final customers of my translations were many companies and organisations

such as: Bruel & Kjaer, Entek IRD, Schenck, Phillip Morris, ABB, Siemens, PKN Orlen, Haldex, Visteon, Power Plant in Opole, Heat and Power Plant in Stalowa Wola, Famak Kluczbork, the Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland, the Ministry of Defence of the Republic of Poland and many others.

I warrant high quality and reliability of provided services. References to my services may be provided by:

Małgorzata Lis	TRADO	tel.: +48 509 808 333
Magdalena Kapelańczyk	BALAJCZA	tel.: +48 601 913 968
Piotr Pacholak	BTS Poznań	tel.: +48 607 177 796
Joanna Reszel	CENTRUM TŁUMACZEŃ	tel.: +48 506 947 077
Tomasz Kosiek	LINGUA-DAR	tel.: +48 505 133 410
Karol Dobryniewski	RAZUT	tel.: +48 604 210 336
Iwona Majewska	MAZOWIECKIE CENTRUM TŁUMACZEŃ	tel.: +48 691 309 088
Krystyna Konsek	SPECTŁUMACZ	tel.: +48 530 630 370
Katarzyna Kobier	INTER-TRANSLATE	Tel.: +48 661 920 083

In my work as the translator I use Ms Office 2016, Adobe Acrobat DC Pro,, Trados Studio 2017 and many others

**1999 - 2008** ZUT INSERWIS, Praszka, Poland  
Own business

**Activity range:** technical translations from English into Polish and vice versa, technical consulting in the range of the machinery maintenance and preventive techniques of the machinery maintenance. B4B sale of telecommunicational services of ERA GSM (now T-Mobile Polska)

#### **Others:**

**06.2012 – 12.2013** Personal Trans Fair, C1 9, 68 159 Mannheim, Germany  
**Position:** Electrician

**Duties:** installing of wiring and the electrical hardware in industrial plants, installing of control cabinets.

**02.2009 - 06.2012** Own business, Mannheim, Germany

**Duties:** installing of wiring and the electrical hardware on constructional sites, constructional works in the range of interior trims, from 2010 as the dispatch rider for DHL Germany.

**2007 - 2008** DIEHL CONTROLS POLSKA Sp. z o.o., ul. Pułaskiego 6,  
46 – 100 Namysłów, Poland  
**Position:** Quality Engineer

**Duties:** the supervision over the quality of electronic systems made by the company, creating of 8D reports, contact with company customers related to existing quality problems and claims.

**1999 - 2006** Fabryka Maszyn i Urządzeń FAMAK SA, ul. Fabryczna 5,  
46 – 200 Kluczbork, Poland  
**Positions (from the last):**  
Diagnostics Engineer  
Import Specialist  
Sales Specialist in the Team of Market Surveys and Canvassing  
Salesman

**Duties:** acquiring of new customers, preparation and translation of the tender documentation, preparation of offers, participation in negotiations, providing of production means imported from overseas. After

creation in the company on January 2000 the diagnostics section under the maintenance department: implementation of preventive methods of the machinery maintenance based on vibrational and acoustic measurements obtained using the data collector of the company Bruel and Kjaer 2526, analysis of data obtained from measurements using the specialistic software for vibrational analysis SENTINEL and analysis of causes of breakdowns as well as preparation of methods to prevent them, leading of preventive actions, leading of the documentation related to the machinery park, fixed assets and the infrastructure as well as the supervision over it, preparation of the documentation related to investments, active participation in repair works, cooperation with repair teams in the range of both mechanical and electrical repair works, preparation of reports for the managements related to the machinery maintenance, repair works and investments, leading of projects related to the machinery maintenance, supervision over the infrastructure.

**1997 - 1998** KOSTRZYN PAPER SA, ul. Fabryczna 1, 66 – 470 Kostrzyn n/O, Poland  
**Position:** Diagnostics Engineer

**Duties:** implementation of preventive methods of the machinery maintenance based on vibrational and acoustic measurements obtained using the data collector of the company SPM, analysis of data obtained from measurements using the specialistic software for vibrational analysis and analysis of causes of breakdowns as well as preparation of methods to prevent them, leading of preventive actions, leading of the documentation related to the machinery park, fixed assets and the infrastructure as well as the supervision over it, preparation of the documentation related to investments, active participation in repair works, cooperation with repair teams in the range of both mechanical and electrical repair works, preparation of reports for the managements related to the machinery maintenance, repair works and investments, leading of projects related to the machinery maintenance, supervision over the infrastructure.

**1996 - 1997** Huta MAŁAPANEW SA, ul. Kolejowa 1, 46 – 040 Ozimek, Poland  
**Position:** Automation Engineer

**Duties:** supervision over devices of the industrial automation and controlling and measuring apparatus installed in the steel plant, finding of defects and causes of malfunctions, programming of controllers, preparation of controlling systems for production devices installed in the steel plant.

**1995 - 1996** Przedsiębiorstwo Wdrażania Diagnostyki Technicznej TECHNICAD, ul. Kozielska 18, 44 – 100 Gliwice, Poland  
**Position:** Diagnostics Technician

**Duties:** preparations of ideas for preventive methods of the machinery maintenance and diagnostics systems especially tailored for particular customer needs, making of vibrational and acoustic measurements and the analysis of them, analysis of diagnostics data based on systems of vibrational and acoustic measurements installed in customer's factories, analysis of causes of breakdowns and preparation of methods to prevent them, cooperation with repair teams in the range of both repair and investment, mechanical and electrical, leading of projects related to the machinery maintenance.